

DEPOT LEGAL  
INDOCHINE  
N<sup>o</sup> 24354

ÁI - HỮU TỬU - QUÁN NHÂN CÔNG HÀ NOI

# Đ I Ề U L Ê



1938

IMPRIMERIE  
THAI - BINH - DUONG  
12, ter Rue Charbon  
HANOI

80 Ludoch. Pièce  
H053

# Bản điều - lệ của hội Ái-hữu nhân-công Từu-quán và các hiệu làm bánh ở Hanoi

## A Tên hội và hội quán.

**KHOẢN THỨ NHẤT.** — Nhân công Việt Nam và Trung Hoa ở các từu quán và hiệu là bánh ; chiếu theo chỉ dụ ngày 21 tháng 2 năm 1933 được phép lập ở Hà-nội một hội lấy tên là:

« Hội ái - hữu nhân công các từu quán và cửa hàng làm bánh ».

Hội quán ở Hà-nội số nhà 4 phố Sầm công, Muốn dọn hội quán đi nơi khác phải báo cho các nhà chức trách biết trước một tháng.

## B Mục đích.

**KHOẢN THỨ HAI.** — Hội này có mục đích là:

1 để nối chặt giây liên lạc giữa các hội viên và giúp đỡ lẫn nhau.

2 để giúp đỡ những hội viên thất nghiệp và tìm công việc cho họ, nhưng không phải họ đã nghỉ việc vì đình công.

3 để giúp đỡ hội viên hay gia đình họ khi ốm đau hay lúc quá cố.

4 để đào luyện hội viên cho nghề được mỗi ngày một tinh xảo.

5 để dựng thư viện hay mở lớp học tới mục đích là đề nung cao trình độ tri thức và đức dục cho các hội viên.

Các vấn đề chính trị và tôn giáo đều bị cấm ngặt.

## C Nội dung của hội

**KHOẢN THỨ TƯ.** — Hội gồm có.

1. Sáng lập hội viên.

2. Danh dự hội viên.

3. Vĩnh viễn hội viên.

4. Tân trợ hội viên.



Sáng lập hội viên là những người đã lập nên hội. Họ phải theo đủ các điều kiện bắt buộc như hạng tán trợ.

Theo ý định của ban trị sự trình bày trước đại hội đồng, thời hội bằng lòng nhận là danh dự hội viên của hội, những người nào có mỹ ý về mục đích của hội và tìm cách để khuếch trương những công việc của hội.

Hội viên vĩnh viễn là những người hằng tâm bỏ một lúc một số tiền là 15 đồng hay hàng tháng cứ đóng tiền liền trong 10 năm.

Hội viên tán trợ là những người theo đúng điều lệ đã bằng lòng các công việc và sự ích lợi của hội.

Các hạng hội viên đều phải có một tấm « Cát » do ban trị sự cấp cho để tiện ra nhập trong những phiên họp hội đồng.

#### D. Sự xuất nhập. Sóa tên — Bị đuổi

**KHOẢN THỨ TƯ.** — Muốn vào hội, hội viên phải là những nhân công tửu quán, hay các hàng làm bánh đã từng ở trong nghề ít nhất là sáu tháng, phải 18 tuổi.

Muốn vào hội phải có hai tán trợ hội viên giới thiệu nếu hội viên mới này không được quen biết ban trị sự.

Một hội viên tán trợ được chính thức vào sau khi được ban trị sự ưng thuận.

**KHOẢN THỨ NĂM.** — Nếu muốn xia ra hội, hội viên chỉ phải nộp cho ông Hội trưởng một lá đơn.

**KHOẢN THỨ SÁU:** — Ban trị sự có quyền xóa bỏ tên sau khi cho biết, một hội viên nào không chịu đóng tiền trong ba tháng liền hội viên nào bị gác ra, vì không đóng tiền, có thể tái nhập được nhưng phải bù cho đủ số tiền thiếu khi trước.

Nếu tự ý bỏ hội không phải vì tật bệnh hay thất nghiệp, hội viên đều bị coi là người ngoài hội.

**KHOẢN THỨ BẢY:** — Ban trị sự phải tuyên cáo trước

mặt hội đồng về việc đuổi một hội viên nào có những lỗi sau đây :

1. Can án.

2. Đã phạm một tội có can hệ tới quyền lợi chung của hội.  
Vì cơ trên đây, hội viên không có thể tái nhập được.

**E** Ban trị sự và quyền sắp đặt tạm thời của ban ấy.

**KHOẢN TÁM.** — Ban trị sự gồm có :

1 Hội trưởng      3 Thủ quỹ      5 Thư ký.

2 Phó hội trưởng      4 Phó thủ quỹ      6 Phó Thư ký.

7 Cố vấn;      8 Kiểm soát.

Hội viên nào có lỗi hay liên án đều không có quyền dự vào ban trị sự. Ban trị sự phải bắt buộc chọn trong những hội viên tán trợ, đã làm trong nghề ít nhất là 5 năm mà kể cả năm đặc cử phải đủ 6 năm.

**KHOẢN THỨ 9.** — Nhân viên trong ban trị sự phải đúng 28 tuổi là ít. Hội viên trong ban ấy phải bầu trong một kỳ đại hội đồng với một hạn là một năm và lại có thể tái cử được. Trong khi bầu cử sự thắng bại theo ở số phiếu bầu. Nếu số phiếu ngang nhau phần thắng sẽ về người nhiều tuổi.

Quyền tự do và sự kín đáo trong lúc bỏ phiếu phải thận trọng.

**KHOẢN THỨ 10.** — Nhân viên nào trong ban trị sự đã vắng mặt liên trong hai kỳ hội đồng không đủ chứng cứ sức đáng, sẽ bị coi như không còn ở trong ban trị sự nữa và ban này có quyền chọn người khác kế chân cho tới kỳ đầu phiếu sau.

**E** **KHOẢN THỨ 11.** — Sự sắp đặt tạm thời

— Khi mới thành lập, quyền quản trị trong hội sẽ giao cho một ban trị sự tạm thời cũng gồm đủ như

ban trị sự kể trên khoản 8. Ban này trông nom công việc cho tới cuối năm.

Sang năm sau ba tháng đầu phải khai mạc một kỳ đại hội đồng để xét sổ sách xuất nhập của ban trị sự tạm thời, bầu ban trị sự mới cho phép ban ấy thi hành quyền pháp theo đúng khoản 22 sau đây.

**F Công việc tương đương của nhân viên trong ban trị sự.**

**KHOẢN THỨ 12.** — Chánh Hội Trưởng giữ gìn và săn sóc các điều lệ. Khi cần phải hội họp công khai hay riêng phần ban trị sự, đặt giấy mời các hội viên. Khai và bế mạc các kỳ hội đồng. Khi chia phiếu trong kỳ bầu cử, phiếu Hội trưởng có giá trị nhiều. Hội trưởng thay mặt hội để trực tiếp với các nhà chuyên trách và can thiệp về quyền lợi chung của hội. Hội trưởng chuẩn y về các việc chi phí của hội sau khi được toàn ban trị sự bằng lòng.

**KHOẢN 13** — Phó Hội Trưởng giúp Chánh Hội Trưởng các công việc và thay mặt Hội trưởng khi mắc bận hay vắng mặt.

**KHOẢN 14.** — Thủ Quỹ thu tiền góp tháng và thu nhập các món tiền của hội, phải biên lại một khi đã nhận tiền rồi. Ông trả các món tiền mà hội đã chi tiêu và toàn quyền trách nhiệm về tiền bạc. Theo đúng khoản 12 kể trên, Thủ quỹ không có thể chi một món tiền nào không có ý kiến của Hội trưởng hay Phó hội trưởng.

Sổ sách chi thu của Thủ Quỹ phải có chữ ký của Hội trưởng. Sổ sách ấy phải đưa ra trước mặt ban trị sự mỗi khi cần phải xét đến.

Hội trưởng bất cứ lúc nào cũng có thể xem xét sổ sách chi thu của hội cũng được.

Ban trị sự xét định cho tiêu pha cho có chừng mực; sự tiêu pha ấy phải tỏ rõ cho đông đủ trước mọi người trong họ

**KHOẢN 15.** - Phó Thủ Quỹ giúp đỡ Thủ Quỹ trong các công việc, thay mặt Thủ quỹ khi bận việc hay đi vắng.

**KHOẢN 16.** - Thư Ký trông nom về làm biên bản, thư từ, đặt giấy mời và trông nom sổ sách. Quyền sổ tên các hội viên ở trong tay Thư ký.

**KHOẢN 17.** - Phó Thư ký giúp việc Thư ký hay thay mặt khi mắc giờ hay đi vắng.

**KHOẢN 18.** - Các kiểm soát, theo quyền chỉ bảo của ông Hội trưởng, trông nom sự trật tự trong các phiên hội đồng, hội giao quyền đi thăm những hội viên thất nghiệp, tật bệnh túng thiếu và săn sóc trông nom, phân phát các thứ nhu cầu mà hội cấp cho họ.

Khi có đám hiếu nào mà thân nhân báo cho hội, các kiểm soát phải nom, lo liệu sự chôn cất.

**KHOẢN 19.** - Các cố vấn dự bàn các công việc trong ban trị sự.

**KHOẢN 20.** Có sự gì cải cách trong ban trị sự phải báo trước nhà chức trách một tháng.

**G. Công việc hành động của ban trị sự và phiên hội đồng công khai. -**

**KHOẢN 21.** - Ban trị sự cứ mỗi tháng phải hội họp một lần sau khi nhận được lời biểu triệu của Hội trưởng. Trong những phiên hội đồng này, Thủ quỹ phải khai trước hội đồng về tình hình tài chính của hội. Khi thủ quỹ bận việc hay đi vắng không có mặt trong kỳ hội đồng, ông hội trưởng có quyền phái người lại tận nhà khi sổ sách thu nhập xem ra cần phải xét tới.

Ban trị sự muốn từ chức khi nào được đồng số hội viên trong ban ấy bằng lòng.

Mỗi phiên hội họp đều phải làm biên bản.

Hội viên đến dự phải ký tên.

## HỘI ĐỒNG CÔNG KHAI.

**KHOẢN 22.** — Năm nào cũng vậy, trong ba tháng đầu là phải mở một kỳ hội đồng công khai phải thỉnh các hội viên đến dự :

1) Để nghe tờ biên bản của ông hội trưởng về tình hình đức trí và tài chính của hội ;

2) Để bầu lại ban trị sự ;

3) Để thay đổi các khoản điều lệ cho hợp nội dung của hội, để bàn cãi về các vấn đề mà ban trị sự nêu ra.

Phải đặt giấy mời trước 8 ngày.

Hai hạng hội viên được mời dự kỳ đại hội đồng là hội viên vĩnh viễn và tán trợ, phải mang « cát » theo. Sự kiểm điểm này phải thật trọng. Phải báo trước các nhà chức trách trong hạn 48 giờ.

**KHOẢN 23.** — Vấn đề gì hội đồng bàn đến mà muốn được phát triển phải có đại đa số hội viên công nhận. Trái lại, hội đồng phải tái họp, sau đó 15 hôm. Lần này, đại hội nghị cho phát triển cái ý định được dễ dàng hơn trước.

**H. Vốn của hội — KHOẢN THỨ 24:**

Vốn của hội gồm có.

1.) Tiền thu hàng tháng của các hội viên tán trợ.

2.) Tiền của vĩnh viễn hội viên bỏ ra.

3.) Tiền thu được về các tối hát, chợ phiên được chính phủ cho phép.

**KHOẢN 25** — Thủ quỹ chỉ có quyền giữ một số tiền nhiều nhất là 100\$00.

Các món tiền khác trên số đã định phải gửi vào các ngân hàng. Vì ích lợi chung của hàng hội cần đến tiền, mới có thể trích số tiền gửi ra được. Thủ quỹ làm đến xin trích

sổ tiền ra phải có cả chữ ký của Hội trưởng nữa.

Nếu xảy ra sự gì về tiền bạc, chánh hội và thủ quỹ phải chịu hết các trách nhiệm.

Vi nhiệm vụ này bất cứ hội viên nào cũng có thể nại ra được hay hơn nữa, chính phủ vì chận tự chung cũng có quyền kiểm điểm được.

**KHOẢN 26.** — Chính phủ có quyền kiểm soát sổ sách chi thu của hội khi nào Chính phủ cho là cần phải xét đến.

I Phận sự của các hội viên đối với hội.

**KHOẢN 27.** — Tân trợ hội viên phải góp tiền vào hội là Op.30 và tiền hàng tháng Op.20

Bất cứ vào hội hôm nào, hội viên cũng phải đóng cả tháng. Dầu ốm cũng phải góp tiền tháng. Tiền tháng cũng có thể đóng trước mấy tháng cũng được.

II Bốn phận của hội với hội viên

**KHOẢN 28.** — Hội viên nào cũng phải cấp cho một tấm « cát » để vào đọc sách trong thư viện của hội.

2) Hội viên có quyền theo lớp học tối, nếu có lớp ấy mở theo nghị định và trưng chính các tư thực ở Bắc-kỳ.

3) Tiền phúng về việc hiếu định là 1\$00 ( Tư thân phụ mẫu, vợ của các hội viên )

Nếu 1 hội viên nào quá cố, hội có thể tư cấp cho được bao nhiêu thì được để chôn cất cho người bất hạnh.

**KHOẢN 29.** — Ban trị sự đặt ra một khoản tiền để cứu giúp hội viên tàn tật không làm ăn gì được.

**KHOẢN 30.** — Nếu 1 hội viên nghỉ việc nhưng không phải đình công, hội cũng nên tương trợ nếu hội viên có đơn thỉnh cầu.

Những hội viên thất nghiệp không những đã không có tiền đóng hàng tháng cho hội mà lại còn được tiền trợ cấp mất hết quyền đầu phiếu trong những kỳ đại hội đồng.

Họ có quyền ấy là khi nào họ chịu góp trả lại số tiền góp thiếu khai trước.

**KHOẢN 31.** — Hội có thể trợ cấp từng ngày với số tiền mà ban trị sự định ra, cho một số hội viên nào ốm không có đủ tiền để tự bào chữa.

Một hội viên tán trợ nào bị bệnh mà bệnh ấy ban trị sự xét ra nguy nan, thời nên cho họ vào điều trị tại nhà thương Hội phải chịu tiền dưỡng bệnh cho họ.

#### **K Cải cách điều lệ. Bãi hội**

**KHOẢN 32.** Những điều lệ này khi đã được Chính-phủ chuẩn y rồi, có thể sửa đổi được trước mặt đại hội đồng theo đúng khoản 23 trên đây.

Ý định về sự thay đổi bản điều lệ phải cho Chính phủ biết trước một tháng. Nếu chính phủ chuẩn y mới được thi hành.

**KHOẢN 33.** -- Một kỳ hội đồng bất thường phải họp khi nào muốn bãi hội, Hội được bãi là khi nào hai phần ba số hội viên trong kỳ hội đồng ấy ưng thuận.

**KHOẢN 34.** Sau khi bãi hội, các món tiền còn lại đều phải bỏ vào một công việc từ thiện nào mà chính phủ bắt phải bỏ vào đấy.

Tổ yết thi bãi hội, phải nộp cho các nhà chuyên trách trước một tháng.

#### **L Những sự xét đặt linh tinh**

